

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה 6
 I-sказав ГОСПОДЬ мені проголоси — всі слова — д-дברים האלה בערי יהודה
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7121](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H0428](#) [H3063](#)

וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם: 6
 i-na-vuлицях Єрусалиму кажучи — слова — д-дברים הברית הזאת ועשיתם אותם: ix
[H2351](#) [H3389](#) [H0559](#) [H8085](#) [H0853](#) [H1697](#) [H1285](#) [H2063](#) [H0853](#)

I промовив до мене Господь: Виголобушуй оці всі слова по юдейських містах та на вулицях Єрусалиму, говорячи: Слухайтеся слів заповіту цього, і виконуйте їх!

כִּי הָעֵד הָעֵדָתִי בְּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הָעֵלֹוֹתַי אוֹתָם מֵאֶרֶץ 7
 бо свідчачи Я-засвідчив Я-засвідчив б-бабкам-вашим в-день коли-вивів אותם מארץ iz-землі ix
[H0001](#) [H3117](#) [H5927](#) [H0853](#) [H0776](#)

מִצִּיפְטוֹס מִצִּיפְטוֹס יְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשָּׁכֶם וְהָעֵד לֵאמֹר שְׁמְעוּ 7
 Єгипетської i-до дня цього раннього-ранку і-засвідчував і-засвідчував слухайте кажучи
[H4714](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) [H7925](#) [H0559](#) [H8085](#)

בְּקוֹלִי: 7
 голосу-Mogo

Бо на правду засвідчив Я вашим батькам того дня, як виводив їх з краю єгипетського, і до сьогодні Я пильно засвідчую, кажучи: Слухайтеся Мого голосу!

וְלֹא שְׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בְּשָׁרִירוֹת 8
 Та-не слухали i-не прихилили — вуха-свого а-ходили кожен за-упертістю
[H3808](#) [H8085](#) [H3808](#) [H5186](#) [H0853](#) [H0241](#) [H3212](#) [H0376](#) [H8307](#)

לִבָּם הָרַע וְאָבִיא עָלֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת אֲשֶׁר־לִבָּם 8
 серця-свого злого i-Я-навів на-них — всі слова — д-дברים הברית הזאת яку
[H0935](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H1285](#) [H2063](#)

צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ: 8
 Я-заповідав виконувати а-не виконали
[H6680](#) [H3808](#)

Та не слухали й не прихилили вони свого вуха, і кожен ходив за упертістю злісного серця свого. I Я спровадив на них усі слова заповіту цього, що Я наказав був робити, вони ж не робили.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצְאָה קֶשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבִישְׁבֵי 9
 I-sказав ГОСПОДЬ мені виявлено змову серед-людей Юдиних i-серед-мешканців
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4672](#) [H7195](#) [H0376](#) [H3063](#) [H3427](#)

יְרוּשָׁלַם: 9
 Єрусалиму
[H3389](#)

I промовив до мене Господь: Знайдений бунт між юдеями та між мешканцями Єрусалиму!

שָׁבוּ עַל־עֲוֹנוֹת אֲבוֹתָם הָרִאשִׁימ אֲשֶׁר מָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־שָׁבוּ 10
 Вернулися до гріхів батьків-своїх перших які відмовлялися слухати —
[H7725](#) [H5771](#) [H0001](#) [H7223](#) [H3985](#) [H8085](#) [H0853](#)

דְּבָרַי וְהִמָּנָה הָלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרֵיהֶם לַעֲבֹדָם הִפְרוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל 10
 слова-Moi i-вони ходили за чужими богами а-ахтарили служити-ім порушили дім Ізраїлів
[H1697](#) [H1992](#) [H1980](#) [H0430](#) [H0312](#) [H5647](#) [H3478](#)

וּבֵּית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם: 10
 i-дім Юдин — заповіт-Мою яку Я-уклав — батьками-їхніми
[H3063](#) [H0853](#) [H1285](#) [H3772](#) [H0854](#) [H0001](#)

Повернулись вони до гріхів своїх давніх батьків, що слухатися Моїх слів не хотіли, і пішли за богами чужими, щоб їм служити. Дім Ізраїлів і дім Юдин зламали Мого заповіта, якого Я склав з їхніми батьками.

11 לָכֵן אָמַר כֹּה יְהוָה הַנְּבִי הַזֶּה מֵבִיא אֵלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא יִוָּכְלוּ
 зможуть не від-якого лихо на-них наведу ось-Я ГОСПОДЬ сказав так Тому
[H3201](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0935](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

לְצֵאת מִמֶּנָּה וְזָעְקוּ אֵלַי וְלֹא אֲשַׁמַּע אֶלֵיהֶם:
 їх почую але-не до-Мене і-кликатимуть від-нього вийти
[H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0413](#) [H2199](#) [H3318](#)

Тому так промовляє Господь: Ось Я лихо на них наведу, що вийти із нього не зможуть, і клікати будуть до Мене, але не почую Я їх!

12 וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְזָעְקוּ אֶל-הַאֱלֹהִים אֲשֶׁר
 яким богів до і-кликатимуть Єрусалиму і-мешканці Юдині міста і-підуть
[H0430](#) [H0413](#) [H2199](#) [H3389](#) [H3427](#) [H3063](#) [H1980](#)

הֵם מְקַטְרִים לָהֶם וְהוֹשַׁע לֹא-יִוָּשְׁעוּ לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם:
 лиха-їхнього в-час їх врятують не але-врятувати їм кадили вони
[H6256](#) [H3467](#) [H3808](#) [H3467](#) [H1992](#)

І підуть юдейські міста та єрусалимські мешканці, і будуть кричати до богів, що їм кáдять вони, але ті допомгті — не помóжуть їм за чáсу їхнього лиха!

13 כִּי מִסְפָּר עָרֵיךָ הָיוּ מִסְפָּר בְּנֵי יְרוּשָׁלַם וּמִסְפָּר חֲצוֹתַי
 Єрусалиму вулиць і-за-числом Юдо богів-твоїх було міст-твоїх за-числом Бо
[H3389](#) [H2351](#) [H4557](#) [H3063](#) [H0430](#) [H1961](#) [H4557](#)

שָׂמַתָּם מִזְבְּחֹתַי לְבִשְׁת׃ לְקַטֵּר לְבַעַל:
 — поставили-ви жертovníків для-сорому жертovníків щоб-кадити Ваалу
[H4196](#) [H1322](#) [H4196](#)

Бо богів твоїх — за числом твоїх міст, Юдо, і за числом вулиць Єрусалиму наставлено жéртвників для Молóха, жéртвників, щоб кадіти Ваалові.

14 וְאַתָּה אֶל-הַתְּפִלָּה בְּעַד-הָעָם הַזֶּה וְאֶל-תְּשֻׁא בְעַדָם רִנָּה וּתְפִלָּה
 ні-молитви плачу за-них підноси і-не цей народ за молися не А-ти
[H8605](#) [H7440](#) [H1157](#) [H5375](#) [H0408](#) [H2088](#) [H1157](#) [H6419](#) [H0408](#)

כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קְרָאָם אֵלַי בְּעַד רָעָתָם:
 — Я-не бо слухаю в-час коли-кликають до-Мене через лихо-своє
[H1157](#) [H0413](#) [H7121](#) [H6256](#) [H8085](#) [H0369](#)

А ти не молися за цього наро́да, і благáння й молитви за них не зди́май, бо Я не почую за чáсу тогó, коли клікати будуть до Мене з-за лиха свогó!

15 מָה לִּידְיָי לִידְיָי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזֻמָּתָה הַרְבִּים וּבֶשֶׂר-קָדֶשׁ
 улюбленій-Моїй в-домі-Моєму в-чинити замисли-злі з-багатьма і-м'ясо
[H6944](#) [H1320](#) [H4209](#)

יַעֲבֹרוּ מֵעָלַי כִּי רָעַתְכִי אֶז תֵּעָלֶי:
 відступить від-тебе коли лихо-твое тоді радітимеш
[H5937](#)

Пóщо Моєму коханому в домі Моєму чинити злі зáміри? Чи то́всті кускі і м'ясо посвáтне відвéрнуть від тебе нещастя твоє? Тоді б ти радів!

וְלִקְוֹלִי וְלִקְוֹלִי שְׁמֹךְ יְהוָה קָרָא תֵאָר פְּרִי־יִפָּה רַעֲנֹן זֵית 16
 на-голос ім'я-твоє ГОСПОДЬ назвал на-выгляд плодів красивою зеленою Оливкою
[H8034](#) [H3068](#) [H7121](#) [H8389](#) [H6529](#) [H3303](#) [H2132](#)

וְרָעוּ וְרָעוּ עָלַיָּה אֵשׁ הִצִּית נִדְלָה הַמּוֹלָה
 гілки-її і-поламалися на-ній вогонь запалив великого галасу
[H1808](#) [H0784](#) [H3341](#) [H1999](#)

„Олівка зелена, гарна плодом хорошим“, — так кликнув Господь твоє йм'ення. Але з шумом великого вітру огонь запалився круг неї, і галузки її поламаються!

רָעַת רָעָה רָעָה עָלַיָּךְ דִּבֶּר אֹתְךָ הַנּוֹטֵעַ צָבֹאוֹת וַיהוָה 17
 зло через лихо проти-тебе промовив тебе що-насадив Саваот I-ГОСПОДЬ
[H1558](#) [H1696](#) [H0853](#) [H5193](#) [H3068](#)

לְקַטֵּר לְהַכְעִסְנִי לָהֶם עָשׂוּ אֲשֶׁר יְהוָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל בֵּית- 17
 кадячи щоб-дратувати-Мене собі чинили яке Юдиного і-дому Ізраїлів дому
[H3707](#) [H1992](#) [H3063](#) [H3478](#)

לְבַעַל : ס
 — Ваалу

А Господь Саваот, що тебе посадив, говорив був на тебе лихе за зло дому Ізраїля та дому Юди, що робили собі, щоб гнівити Мене, щоб кадіти Ваалові.

מַעֲלֵי־הֵם : הִרְאִיתָנִי אֵז וְאִדְעָה הוֹדִיעַנִי וַיהוָה 18
 діла-їхні Ти-показав-мені тоді і-я-дізнався повідомив-мене I-ГОСПОДЬ
[H4611](#) [H7200](#) [H3045](#) [H3045](#) [H3068](#)

А Господь дав пізнати мені — й я пізнав, і тоді Ти вчинив, що побачив я їхні діла.

וְעָלַי וְעָלַי כִּי יָדַעְתִּי וְלֹא־ לְטַבּוֹת יוֹבֵל אֶלּוֹף כְּכֶבֶשׂ וַאֲנִי 19
 проти-мене що знав-я і-не на-закланья ведене лагідне як-агнець А-я
[H3045](#) [H3808](#) [H2873](#) [H2986](#) [H3532](#) [H0589](#)

חַיִּים מֵאֲרֶץ וְנִכְרַתְנוּ בְלַחְמוֹ עֵץ נִשְׁחִיתָה מַחְשְׁבוֹת חֲשָׁבוּ 19
 живих із-землі і-виріжемо-його з-плодом-його дерево знищимо замисли замишляли
[H0776](#) [H3772](#) [H3899](#) [H6086](#) [H7843](#) [H4284](#) [H2803](#)

וְשִׁמּוֹ לֹא־ יִזְכָּר עוֹד :
 більше згадується не і-ім'я-його
[H5750](#) [H2142](#) [H3808](#) [H8034](#)

А я був, мов лагідна вівця, що провадять її на заклєння, і не знав, що на мене вони вимишляли затїї: „Понїшцмо це дерево з плодом його, і з краю живих його вітнім, і йм'ення його не згадається більше!“

אֶרְאֶה אֶרְאֶה וְלֵב וְקִלְיוֹת בַּחֵן צָדִק שֹׁפֵט צָבֹאוֹת וַיהוָה 20
 нехай-я-побачу і-серце нирки що-випробує праведний Суддя Саваот Але-ГОСПОДЬ
[H7200](#) [H3629](#) [H0974](#) [H6664](#) [H8199](#) [H3068](#)

ס נְקַמְתָּךְ כִּי אֶלַיָּךְ גְּלִיתִי אֶת־ רִיבִי :
 — справу-мою — я-відкрив Тобі бо над-ними відплату-Твою
[H7379](#) [H0853](#) [H1540](#) [H0413](#) [H1992](#) [H5360](#)

Але, Господи Саваоте, Ти Суддя справедливий, що досліджуєш нирки та серце, — хай над ними побачу я помсту Твою, бо справу свою я довірив Тобі!

נַפְשְׁךָ	אֶת־	הַמְבַקְשִׁים	עֲנֹתוֹת	אֲנָשִׁי	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	21
душу-твою	—	які-шукають	Анатоту	людей	про	ГОСПОДЬ	сказав	так	Тому	
H5315	H0853	H1245	H6068	H0376		H3068	H0559	H3541		
ס	בְּיָדֵינוּ:	תָּמוּת	וְלֹא	יְהוָה	בְּשֵׁם	תִּנְבְּאֵ	לֹא	לְאָמַר		
—	від-рук-наших	помреш	i-не	ГОСПОДНЕ	v-im'я	пророкуй	не	кажучи		
	H3027	H4191	H3808	H3068	H8034	H5012	H3808	H0559		

Тому так промовляє Господь на людей Анатоту, що пошукують душу твою та говорять: „Не пророкуй Ім'ям Господа, щоб не померти тобі від рук наших!“

יָמָתוּ	הַבְּחוּרִים	עֲלֵיהֶם	פָּקַד	הַנְּנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	22
помрут	юнаки	їх	покараю	ось-Я	Саваот	ГОСПОДЬ	сказав	так	тому	
H4191	H0970			H2009		H3068	H0559	H3541		
			בָּרַעַב:	יָמָתוּ	וּבְנוֹתֵיהֶם	בְּנֵיהֶם	כְּחָרֵב			
			від-голоду	помрут	i-дочки-їхні	сини-їхні	від-меча			
			H7458	H4191	H1323		H2719			

Тому так промовляє Господь Саваот: Ось Я навіщу їх: від меча юнаки повмирають, а сини їхні та їхні дочки від голоду вмрут!

שָׁנָת	עֲנֹתוֹת	אֲנָשִׁי	אֶל־	רָעָה	אָבִיא	כִּי־	לָהֶם	תְּהִיָּה	לֹא	וּשְׂאֵרִית	23
в-рік	Анатоту	людей	на	лихо	Я-наведу	бо	для-них	буде	не	i-залишку	
H8141	H6068	H0376	H0413		H0935			H1961	H3808	H7611	
								ס	פָּקַדְתָּם:		
								—	покарання-їхнього		
									H6486		

І остάνку не буде по них, бо спроваджу Я зло на людей Анатоту у році навіщення їх!